***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Annual fee | Tasa anual |
| 2 | Statement | Estado de cuenta |
| 3 | Saving account | Cuenta de ahorros |
| 4 | Billing cycle | Ciclo de facturación |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Shop with confidence with the U.S. Bank Platinum Visa®**   * Take advantage of our 0% introductory APR. See full terms and conditions. * No annual fee. * Generous travel rewards. * Easy online application. * Enjoy convenient features to help you manage your money such as US Protection®, 24/7 online account access, and text and email alerts that help you monitor your spending.   **U.S. Bank Visa Platinum Credit Card Benefits**  **Special 0% Introductory APR.** When you apply online, new cardmembers pay just 0% Introductory APR on purchases and balance transfers for six months... the savings can really add up quickly! No Annual Fee.  **Free Online Account Access.** It's the easiest way to bank online. Here you can enroll in Online Statements Only and set up Account Alerts. View and manage your credit card purchases and advances using U.S. Bank Internet Banking. With this free service you can view your 18 most current statements, download account history, check your current balance and available credit, verify your next payment date, make a payment from your U.S. Bank checking or savings account, or obtain a cash advance.  Your introductory APR applies to purchases and balance transfers and the rates are valid for 6 billing cycles. The introductory rate does not apply to cash advances. We apply your minimum payment to balances with lower APRs first. Amounts paid over the minimum payment will be applied in the order of highest to lowest APR balances unless otherwise stated. Balance transfer fees apply.  You may allow authorized users on your account in the following ways: (1) by notifying us that you want someone added to your account as an authorized user; (2) by lending or otherwise intentionally making your card, account number, or credit device accessible to another; or (3) by any other ways in which you would be legally considered to have allowed another to use your account or to be legally prevented from denying that you did so. You must think carefully before you allow anyone to become an authorized user.  Please contact a U.S. Bank representative for full details. | **Compra con confianza con la tarjeta Visa Platinum® de U.S. Bank**   * Aprovecha nuestro beneficio del 0% de APR inicial. Ver términos y condiciones. * Sin tasa anual. * Generosos premios de viajes. * Aplicación online de uso fácil. * Disfruta de características accesibles que te ayudarán a manejar tu dinero, como US Protection®, acceso a tu cuenta online durante las 24 horas y mensajes y mails alerta que te ayudarán a monitorear tus gastos.   **Beneficios de la tarjeta de crédito Visa Platinum de U.S Bank**  **0% de tasa APR introductoria:** cuando se inscriben online, los miembros nuevos pagan un 0% de tasa APR inicial en compras y transferencias de saldos por 6 meses. ¡Tus ahorros pueden aumentar rápido! No hay tasas anuales.  **Acceso gratis a tu cuenta online:** es la manera más fácil de manejar tu cuenta bancaria online. Puedes inscribirte en “Sólo estados de cuenta online” y crear alertas de cuentas. Mira y administra tus compras y avances de tu tarjeta de crédito usando la banca online de U.S. Bank. Con este servicio gratis puedes ver tus 18 estados de cuenta más actuales, descargar tu historial de cuenta, controlar tu saldo actual y crédito disponible, verificar tu próxima fecha de pago, realizar un pago desde tu cuenta de cheques o ahorros de U.S. Bank u obtener un adelanto de dinero.  Tu tasa APR introductoria se aplica a compras y transferencias de saldo y las tasas son válidas por 6 ciclos de facturación. La tasa introductoria no se aplica en adelantos de dinero. Aplicamos tu pago mínimo a saldos con APRs más bajas primero. Los montos pagados sobre tu pago mínimo se aplicarán en orden de más alto a más bajo saldo de APR a menos que sea especificado de otra manera. Se aplican cargos por transferencias de saldos.  Puedes permitir usuarios autorizados en tu cuenta de las siguientes formas: (1) notificándonos que quieres agregar a alguien a tu cuenta como usuario autorizado, (2) prestando o intencionalmente haciendo tu tarjeta, número de cuenta o dispositivo de crédito accesible a otro o (3) de alguna otra forma en la que legalmente se consideraría que has permitido que otro utilice tu cuenta o estar legalmente prevenido de haber negado que lo hiciste. Debes pensar con mucho cuidado antes de permitir que alguien se convierta en un usuario autorizado.  Para más detalles, contáctese con un representante de U.S. Bank. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Take advantage of our 0% introductory APR. | Aprovecha nuestro beneficio del 0% de APR inicial. | The translation “Tasa de porcentaje anual” for APR could also be used, depending on the target public. |
| Generous travel rewards | *Generosos premios de viajes.* | Should I use the English stated word order in the target text? As a stylistic choice. |
| Here you can enroll in Online Statements Only and set up Account Alerts. | Puedes inscribirte en “Sólo estados de cuenta online” y crear alertas de cuentas. | Should I translate the name of the website or just transcribe it? |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| “Introducción a la Traducción Financiera: Bancos y servicios bancarios.” Manual Track I, Sestopal, María Dolores Gava, Ileana Yamina. Facultad de Lenguas Universidad Nacional de Córdoba Marzo de 2020. | Manual Track I. Marzo 2020. |
|  |  |
|  |  |

Thanks!